

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра

Полегошко В. М.

Тема: Особенности перевода песен в аудио-медиаальных текстах

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
ФГБОУ ВО «ВГСПУ» Титаренко Наталия Владимировна

Рецензируемая выпускная квалификационная работа «Особенности перевода песен в аудио-медиаальных текстах» посвящена подробному анализу специфики перевода песен – как общим закономерностям, так и различиям между переводом песни как таковой, песни как адаптации поэтического текста и, наконец, песни как релевантного элемента аудио-медиаальных текстов. Магистрант В. Полегошко предлагает анализ стратегий перевода песен в таких языковых парах как испанский-русский, английский-испанский и английский-русский и включает в практический анализ аудио-медиаальные произведения на французском и польском языках для придания исследованию комплексно-репрезентативного характера, а также рассматривает некоторые особенности перевода песен, предназначенных для латиноамериканского медиакультурного пространства.

Актуальность темы подтверждается целым рядом приведенных в работе фактов. А именно:

- С теоретической точки зрения, работа представляет собой беспрецедентный анализ особенностей создания песни, в частности, песни как «жанра в жанре», как с точки зрения традиций, так и с точки зрения требований современного рынка кино- и игровой индустрии. Этот анализ имеет фундаментальное значение, поскольку он предопределяет стратегии перевода, выявленные или предлагаемые автором ВКР, призванные

удовлетворить всем требованиям аудиовизуального перевода. Отметим, что автор, предлагая собственную систему координат для перевода песен в аудио-медиаальных текстах, в которой синтезируются компоненты теоретической базы для перевода песен и практические закономерности русскоязычного сегмента индустрии АВП, и вводя в исследование концепцию «музыкально-обусловленного перевода», демонстрирует владение знаниями о традициях перевода аудиовизуальных и поэтических текстов в целом.

- Кроме того, актуальность работы подтверждается тем фактом, что в ней проанализированы премьеры последних лет и, буквально, последних месяцев.

- Практическая ценность проделанного автором исследования заключается в том, что полученные результаты могут использоваться в теории и практике перевода – в частности, перевода песен для кино-, теле- и игровой индустрии, перевода текстов для мюзиклов и театральных постановок. Предлагаемые выводы и разработанные переводческие стратегии могут использоваться для перевода песен в разных языковых парах (в первую очередь, испанско-русской, русско-испанский, а также испанско-английской, англо-русской), а также могут использоваться для дальнейших научных исследований и в преподавании перевода.

Текст исследования свидетельствует о том, что автором проделана большая работа по изучению научных трудов – как отечественных, так и зарубежных, а также большого объема фактического материала.

Исследование имеет ясную структуру и логично по построению.

Работа состоит из вступления, двух частей – обзорно-аналитической и собственно-исследовательской, заключения и библиографии. В заключении своего исследования автор приходит к ряду выводов. Во-первых, постулируется необходимость и целесообразность применения теоретико-практической базы смежных отраслей переводоведения при переводе аудио-медиаальных текстов. Во-вторых, автор находит весьма желательной идеей преподавание базовых аспектов перевода песен в аудио-медиаальных текстах студентам, проходящим обучение в магистратуре по профилю «Теория и практика аудиовизуального перевода». В-третьих, по итогам работы отдельно подчеркивается высокий потенциал дальнейших комплексных отечественных исследований в сегментах научного поля лингвистики, соприкасающихся с музыковедением. В-четвертых, автор выражает большое сожаление относительно сложившейся в российской кинопрокатной индустрии практики пренебрежительного

отношения к переводу песен в аудио-медиаальных текстах, созданных на романских (и других, кроме английского) языках, и высказывает оптимистический прогноз, заявляя, что, на фоне наметившихся в последние несколько лет положительных тенденций в этом отношении, его исследование поспособствует изменению сложившейся ситуации.

Высокий уровень выполненного исследования позволяет задать вопрос дискуссионного характера: считает ли автор, что для выполнения адекватного и динамически эквивалентного перевода песен в аудио-медиаальных текстах достаточно ознакомить переводчика с предлагаемой теорией или же ему необходимы дополнительные навыки или компетенции?

Исследование выполнено на высоком научном и профессиональном уровне, написано грамотным и ясным языком, соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода работам, а ее автор заслуживает оценки «отлично» и присуждения искомой степени магистра.

Рецензент: кандидат филологических наук,

«01» июня 2020 г.

доцент кафедры романской филологии

ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

Титаренко Наталия Владимировна

